

**A SUBTITLING ANALYSIS OF IMPERATIVE SENTENCES
IN *THE HOBBIT : THE BATTLE OF THE FIVE ARMIES* INTO
PERTEMPURAN LIMA TENTARA**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in Department of English Education**

by:

VERNANDA AYU SAPUTRI

A 320 120 284

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2016

APPROVAL

A SUBTITLING ANALYSIS OF IMPERATIVE SENTENCES IN *THE HOBBIT : THE BATTLE OF THE FIVE ARMIES* INTO PERTEMPURAN LIMA TENTARA

RESEARCH PAPER

Proposed by:

Vernanda Ayu Saputri
A 320 120 284

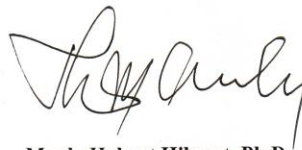
Approved by:

Consultan 1



Dr. Dwi Harvanti, M.Hum
NIK. 477

Consultant II



Mauliy Halwat Hikmat, Ph.D
NIK. 727

ACCEPTANCE

A SUBTITLING ANALYSIS OF IMPERATIVE SENTENCES IN *THE
HOBBIT: THE BATTLE OF THE FIVE ARMIES* INTO PERTEMPURAN
LIMA TENTARA

by:

VERNANDA AYU SAPUTRI

A 320 120 284

Accepted by the Board of Examiner School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

On April, 2016

Team of Examiner

1. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum**

(Chair Person)

2. **Maully Halwat Hikmat, Ph.D**

(Member I)

3. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum**

(Member II)

(

)

Surakarta, April 2016

Dean,



Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum

NIP. 19650428 199303 1001

TESTIMONY

Herewith, the writer states that in this research paper, there is no plagiarism of the previous work which has been raised to obtain bachelor degree of University, nor there are opinions or master pieces which have been written or published by the other, mentioned in the bibliography.

If it is proved that there are mistakes in the writer's statement above later in the future, she will be wholly responsible.

Surakarta, April 2016



Vernanda Ayu Saputri

MOTTO

TO LIVE A CREATIVE LIFE, WE MUST LOSE OUR FEAR OF BEING WRONG
(JOSEPH CHILTON PEARCE)

BE PATIENT AND PRAY AS HELPERS AND ACTUALLY SUCH A REALLY TOUGH
EXCEPT FOR THE SOLEMN
(Q.S. AL BAQARAH: 45)

LEARN FROM YOUR HISTORY, BUT DON'T LIVE IN IT
(STEVE MARABOLI)

DEDICATION

This research paper whole heartedly dedicated to:

- ❖ Allah SWT and Rosululloh SAW
- ❖ My parents and my big families
- ❖ My beloved friends
- ❖ My teachers and my lectures

ACKNOWLEDGEMENT



Assalamualaikum Wr.Wb

First of all, the researcher wants to express gratitude and presents to merciful Allah SWT for guiding and help her to finish this study as a requirement to get bachelor degree in Department of English Education, Teacher Training and Education Faculty, Muhammadiyah University of Surakarta.

The researcher realized that many people had given their help and useful suggestion for finishing the research paper.. Therefore, the researcher would like to express her gratitude and appreciation to:

1. **Drs. Prof Dr. Harun Joko P., M.Hum.,**the Dean of School of Teacher Training and Education Muhammadiyah Surakarta, who has given the legalization towards her research paper,
2. **Mauliy Halwat Hikmat, Ph.D,** the Head of English Education Department, who has given the researcher permission to conduct the research,
3. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum,** as a first consultant for giving her valuable guidance as long as the researcher studies in the university and advised patiently during the arrangement of the research paper,
4. **Mauliy Halwat Hikmat, Ph.D,** as the second consultant who has given researcher guidance, attention, and correction wisely.
5. For all the lecturers and the valuable knowledge in the Department of English Education, Muhammadiyah University of Surakarta,
6. Her beloved family, father and mother, **Harun** and **Sri Suprpti**. Her sister, **Yuliana Rizky K** thanks for great support, pray and everything dedicated to the researcher.

7. Her close friend, **Ayu** who accompanied her to finishing the research paper.
8. Her Beloved **Herlina, Risma, Aryani Setyawan, Yosi**, thanks for all of laugh, cry, and share, thanks for being her best friend, just not best friend but being her second family.
9. Her family in second division: **Ardhika, Sumardi, Febryama, Irin, Debi, Arga** thanks for giving her a lot of experiences, laugh, togetherness, happiness.
10. Her strunggle friend, **Nurma Kosasih, Itta Damayanti, Indah** thanks for attention, help, and joke. Thanks for being with her from the first step do her research paper until she can finish it together.
11. Her friends in **English Department Period 2012** especially class A and F.
12. Her PPL's friends in **SMP N 1 Sambu**, especially for: **Gitti, Yeni, Arga, Dicky, Wildan, Misti, Deby, Anta Vhini, pipit** thanks for support, laugh, and share.
13. Big family of **EDSO** and **GEDSO**.
14. All the people involved in conducting and accomplishing this research, who cannot be mentioned one by one.

Finally, the researcher realizes that this research paper is still far from being perfect, therefore, suggestion and criticism are welcomed and accepted. She wishes that this research paper would be useful and helpful for the other readers.

Wassalamualaikum Wr.Wb.

Surakarta, April 2016



The Researcher

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE.....	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF ABBREVIATION.....	xi
SUMMARY.....	xii
CHAPTER I	INTRODUCTION
	A. Background of the Study1
	B. Limitation of Study4
	C. Problem Statement4
	D. Objective of the Study4
	E. Benefit of the Study4
	F. Research paper Organization5
CHAPTER II	UNDERLYING THEORY
	A. Previous Study7
	B. Sentence9
	C. Pragmatics13
	D. Subtitling14
	E. Equivalence of Translation19
	F. Linguistic Form21
CHAPTER III	RESEARCH METHOD
	A. Type of Research26
	B. Object of Research26
	C. Data and Data Source26
	D. Technique of Collecting Data27

	E. Data Validity	27
	F. Technique of Analyzing Data	27
CHAPTER IV	RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION	
	A. Research Findings	
	1. The Form of Imperative Sentence in subtitling “ <i>The Hobbit: The Battle of The Five Armies</i> ” Movie.....	28
	2. Equivalence in subtitling “ <i>The Hobbit: The Battle of The Five Armies</i> ” Movie.....	46
	B. Discussion	50
CHAPTER V	CONCLUSION AND SUGGESTION	
	A. Conclusion	54
	B. Suggestion	55
BIBLIOGRAPHY		
APPENDIXES		

LIST OF ABBREVIATION

SL	: Source Language
TL	: Target Language
TBA	: The Battle of The Five Armies
PLT	: Pertempuran Lima Tentara
V	: Verb
VP	: Verb Phrase
S	: Subject
O	: Object
N	: Noun
Conj	: Conjunction
Adv	: Adverb
n	: Numerial
NP	: Noun Phrase
Artc	: article

SUMMARY

Vernanda Ayu Saputri. A 320 120 284. A SUBTITLING ANALYSIS OF IMPERATIVE SENTENCES OF *THE HOBBIT: THE BATTLE OF THE FIVE ARMIES* INTO PERETMPURAN LIMA TENTARA. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta

The objectives of this study are to classify the types of imperative sentence in subtitling and to describe the equivalence and non equivalence of the imperative sentence with the target language in *The Hobbit: The Battle of The Five Armies* movie.

The researcher employs descriptive qualitative method. By this method, the researcher uses the subtitling of *The Hobbit: The Battle of The Five Armies* as the source data, and the data are imperative sentences. The writer uses observation in collecting data. The collected data are analyzed by comparison method.

The results of this research paper shows that first, the researcher finds 325 data of imperative sentences and there are 4 types of imperative sentence, namely (1) imperative sentence without subject consisting 200 data or 61,54%, (2) imperative sentence with subject consisting 103 data or 31,70%, (3) imperative sentence with *let* consisting 4 data or 51,23%, (4) negative imperative sentence consisting 18 data or 5,53%. The second, the researcher finds 1258 data of equivalence subtitling, there are 1203 data or 95,63% belongs to equivalence subtitling and 55 data or 4,37% belongs to non-equivalence subtitling. So, the translation of subtitling *The Hobbit: The Battle of The Five Armies* is good.

Keywords: subtitling, imperative sentence, equivalence, non-equivalence.

RINGKASAN

A SUBTITLING ANALYSIS OF IMPERATIVE SENTENCES IN *THE HOBBIT: THE BATTLE OF THE FIVE ARMIES* INTO PERTEMPURAN LIMA TENTARA

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengklasifikasikan tipe-tipe kalimat perintah dalam penerjemahannya dan untuk mendeskripsikan sesuai dan tidaksesuainya kalimat yang terdapat dalam kalimat perintah dengan penerjemahnya dalam film *The Hobbit: The Battle of The Five Armies*. Peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif.

Dari metode ini, peneliti menggunakan film *The Hobbit: The Battle of The Five Armies* sebagai sumber data, dan datanya adalah kalimat-kalimat perintah. Peneliti menggunakan observasi untuk mengumpulkan data. Data yang telah dikumpulkan dianalisis dengan metode perbandingan.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa pertama, peneliti menemukan 325 data yang termasuk dalam kalimat perintah dan ada 4 tipe kalimat perintah, antara lain (1) kalimat perintah tanpa subjek terdiri dari 200 data atau 61,54%, (2) kalimat perintah dengan subjek terdiri dari 103 data atau 31,70%, (3) kalimat perintah dengan kata biarkan atau ijinan terdiri dari 4 data atau 1,23%, (4) kalimat perintah yang negatif terdiri dari 18 data atau 5,53%. Hasil yang kedua, peneliti menemukan 1.258 data yang termasuk kesesuaian dalam penerjemahan, ada 1.203 data atau 95,63% yang termasuk penerjemahan yang sesuai dan ada 55 data atau 4,37% termasuk dalam ketidak sesuaian penerjemahan. Jadi penerjemahan dari film *The Hobbit: The Battle of The Five Armies* ini baik.

Kata kunci: terjemahan, kalimat perintah, kesesuaian, ketidak sesuaian.